

НАУЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

А.П. Миньяр-Белоручева

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

В статье рассматриваются вопросы оптимизации межкультурной коммуникации ученых разных стран мира, что является одним из условий развития науки, способствующей прогрессу человеческого общества. В настоящее время имеющиеся знания необходимо критически переосмыслить и разработать методы, позволяющие по-новому взглянуть на накопленный научный опыт. Научному мышлению необходимо критически подходить к идеям, которые веками не подвергались анализу. Качественный скачок в области науки, выводящий человечество на новый виток развития, возможен при единении всего мирового научного сообщества. Диалог ученых разных стран мира позволит достигнуть поставленные цели. «Общий код» научного общения, вербализующий сложные процессы категоризации научных знаний, облегчает процесс общения, не позволяя тратить усилия при предъявлении нуклеарной научной информации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, взаимодействие наук, ученые, научное мышление, «общий код», категоризация научных знаний.

Межкультурная коммуникация как межличностное взаимодействие членов различных групп, отличающихся друг от друга знаниями и моделями поведения (в том числе речевого / языкового), разделяемыми членами этих групп и воспринимаемыми ими как нечто само собой разумеющееся [2, с. 172], представляет собой единство многообразия. Неоднородность межкультурной коммуникации обусловлена функциональной спецификой информации, которой обмениваются участники общения. Межкультурная коммуникация осуществляется в рамках конкретных сфер жизнедеятельности людей, что находит соответствующее отражение в специфике диалога, который ведется на бытовом уровне, в области коммерции, политики, науки.

Формирование научного диалога, обусловленного стремлением ученых обмениваться своими идеями и научными достижениями, восходит к Европе семнадцатого века, когда языком научного общения была латынь. В XX веке на смену камерного общения ученых приходит «научная открытость», когда многие научные открытия становятся общедоступными благодаря многочисленным средствам, формам и институтам коммуникации. В немалой степени этому способствовала научно-техническая революция послевоенной эпохи, достижения которой во всех областях знания оказали существенное влияние на качество жизни и деятельности людей. Человечеству недостаточно было пожинать плоды научно-технических открытий, ему необходимо было их понять, что привело к распространению научных знаний, объединению разных областей знания и необходимости более активно обмениваться научной информацией.

Научные достижения второй половины XX века, позволившие сделать первые шаги в исследовании

космического пространства, создать новую виртуальную реальность, окутав паутиной Интернета весь мир, разрушив реально существующие границы государств, способствовали появлению колоссального объема научной информации, ежедневно увеличивающегося в геометрической прогрессии.

В результате научных открытий наблюдался информационный взрыв, который в новом, XXI веке вылился в «большие данные» – “big data”, связанные с проблемой роста, многообразия и обработки научных данных, объем которых в рамках информационно-технологических перспектив настолько велик, что позволяет надеяться на новый прорыв в науке при переходе «от количества к качеству».

Для того чтобы произошел качественный скачок в области науки, выводящий человечество на новый виток развития, необходимы усилия всего мирового научного сообщества. Это возможно осуществить посредством диалога ученых разных стран мира, поскольку в контексте XXI века глобализирующаяся наука приобрела свою значимость благодаря достигнутому ею прогрессу.

Систематизированные знания требуют их переосмысления и оригинальной трактовки. Новое научное мышление критически воспринимает идеи, которые веками считались незыблемыми и не подвергались анализу, оценке, выявлению ошибок и их разбору. На горизонте новых идей научный диалог в контексте межкультурной коммуникации получает новое осознание.

Наука — это область человеческой деятельности, направленная на выработку и систематизацию объективных знаний о действительности. Основой этой деятельности является сбор фактов, их постоянное обновление и систематизация, критический

анализ и синтез новых знаний или обобщений, которые не только описывают наблюдаемые природные или общественные явления, но и позволяют построить причинно-следственные связи с конечной целью прогнозирования. Те гипотезы, которые подтверждаются фактами или опытами, формулируются в виде законов природы или общества [8]. Цель научной коммуникации заключается в обмене научной информацией, в четком изложении научных идей и воздействии на аудиторию. В теории научной коммуникации выделяют два вида: внешний и внутренний, которые относятся к одной культурной среде. Так, под внутренней научной коммуникацией подразумевают общение ученых в закрытой среде их сообщества. Под внешней научной коммуникацией понимается взаимодействие научного сообщества с широкой общественностью, т. е. передача научного знания массам посредством популяризации науки [4].

Однако существует еще один вид научного общения, который осуществляется на уровне межкультурной коммуникации и, выходя за границы одной культуры, поднимает науку на общемировой уровень. Ученые разных стран мира обмениваются научной информацией посредством *lingua franca* XXI века — английского языка, перевод играет ключевую роль в межкультурном научном общении.

Научный диалог в рамках межкультурной коммуникации реализуется в разнообразных формах, одной из которых является письменное научное общение, осуществляемое в виде научных статей, тезисов, монографий. Наука, воплощенная в научном произведении, становится местом и формой научного общения, которое требует особого внимания со стороны ученых. В сложности и многогранности научного общения заложен потенциал его исследования. Научный диалог складывается из пересечений научных интересов, проявляющихся посредством языка. В межкультурном научном диалоге происходит гармонизация «своего» и «чужого», поскольку, несмотря на общность логического построения научных произведений, научные картины мира, будучи универсальными, в научной культуре каждого народа имеют свои особенности, которые находят соответствующее выражение на уровне языка. Научный диалог, осуществляемый представителями разных культур, является благоприятной почвой не только для решения научных проблем, но и для развития, расширения и укрепления международных связей. Представляется, что наука не имеет границ, и классификация наук на ядерные и периферийные иррелевантна, поскольку каждая область знания вносит свой вклад в научное развитие человечества. В межкультурном научном диалоге происходит обмен научными достижениями, понимание и оценка научных достижений ученых разных стран мира. Научный диалог необходим для обмена научной информацией с целью поиска наиболее оп-

тимальных путей решения задач, стоящих перед человечеством. Межкультурный научный диалог позволяет уравнивать всех участников научной коммуникации, сформировать способность принять иные взгляды и при необходимости произвести корректировку рационально-предметной деятельности своего сознания.

Межкультурный научный диалог приводит к обогащению новыми идеями, развитию научных взглядов и понятий. Посредством межкультурного научного диалога формируется общность позиций ученых, которые, владея «общим кодом» — “shared code” научного общения, могут выразить свои мысли и понять своих коллег.

При определении понятия «наука» выделяют три основных аспекта, включающих науку как специфический тип знания, науку как особый вид деятельности и науку как особый социальный институт. В рамках данной работы наиболее актуальным является первый. При обмене научной информацией существенная роль отводится не только терминам, но и общенаучной лексике, значимость которой не подвергается сомнению, поскольку именно она обеспечивает осмысление и адекватное понимание мыслей ученых. Обусловленная научным прогрессом, связанная с процессом научного мышления и способами подачи научной информации общенаучная лексика представляет собой сложную систему.

Специфика общенаучного слоя лексики заключается в том, что слово как заданная единица языка оказывается растворенным в полилексемных, семантически глобальных, раздельнооформленных лексических единицах, которые не создаются каждый раз заново в процессе построения научного текста, а вносятся в него целиком в готовом виде. Научный текст, имеющий целью передать определенную информацию в наиболее емкой и точной форме, дает слово в типичном для него окружении в составе полилексемных единиц, воспринимающихся как единое целое и являющихся функциональными эквивалентами слова [7], которые относятся к автоматизированным средствам языкового выражения научной мысли. Об этом писали классики отечественного языкознания, подчеркивая, что в процессе общения не весь речевой материал создается заново, часть его воспроизводится в виде устоявшихся фраз и вызвана повторяемостью определенных ситуаций.

Общенаучные словосочетания, будучи сложными функциональными эквивалентами слова, воспроизводятся в научных текстах любой области знания в качестве устойчивых средств языкового выражения научной мысли [7]. Создаваясь соположением общенаучных слов, общенаучные словосочетания, интердисциплинарные по своей природе, классифицируются с опорой на ключевое слово. Изучение общенаучных словосочетаний позволяет вскрыть внутренние закономерности и

внешние проявления построения научного дискурса, провести параллель между логикой научного мышления и единицами, ее материализующими. Изучение общенаучных сложных функциональных эквивалентов слов необходимо осуществлять с позиций интегрального подхода [10].

Следует отметить, что специфика функционирования общенаучных словосочетаний в научном дискурсе заключается в их неравномерном распределении в различных структурно-композиционных частях составляющих его научных текстов. Так, во вводной и заключительной частях научного текста, где определяются цели и задачи, уточняются методы исследования, подводятся итоги, доля общенаучной лексики значительно возрастает по сравнению с его основной частью, в которой излагается материал конкретной науки [9].

Методология исследует науку как особый тип знания, имплицитные формы которого проявляются в языке, отражающего внутреннюю логику. Наука, связанная с открытиями, обобщениями, гипотезами, систематизацией, организацией материала и способами его подачи, представляет сложную систему, поддающуюся классификации и систематизации [5, с. 22]. Сложные процессы научного познания, классифицированные в соответствии с основными стадиями научного познания, такими как: 1) предвидение и перспектива; 2) приобретение знаний; 3) организация и систематизация материала; 4) верификация, проверка; 5) выводы, заключение; 6) передача знаний, показ [1, с. 160], находят свое воплощение в общенаучной лексике, классификация которой оказалась возможной благодаря обобщенности содержательного фона, отражающего типовые категории процесса научного познания.

Каждая тематическая группа представлена свойственными ей словосочетаниями. Особого внимания заслуживает тематическая группа «передача знаний», в пределах которой выделяются общенаучные словосочетания, создающие «архитектонику» научной речи. Такие структурно-композиционные общенаучные словосочетания несут нулевую научную информацию, но максимально реализуют коммуникативную функцию, которая является конституирующей категорией текста научного дискурса.

Структурная организация научного дискурса отмечена логической стройностью и последовательностью изложения, что и было вербализовано в общенаучных словосочетаниях, охватывающих «содержательный, логический и композиционный аспекты речи» и выражающих «связь элементов содержания и логику изложения» [3]. В процессе развертывания научного высказывания эти образования указывают на определенные звенья в развитии научной мысли, в том числе и при конструировании исторического дискурса [6]. Такие словосочетания являются не только одним из

средств, способствующих передаче информации, но и имеют психологическое обоснование, активизируя внимание реципиентов и подготавливая их к восприятию последующего сообщения. Являясь структурно-композиционными элементами научного текста, общенаучные словосочетания используются для указания на порядок информирования. Будучи единицами «общего научного кода», такие словосочетания имеют полные эквиваленты в языке перевода, что свидетельствует о существовании унифицированной научной картины мира, выраженной в научной языковой картине мира:

1) начало процесса информирования: *We may start by noting that...* – Мы можем начать с того, что...;

2) продолжение процесса информирования: *In this connection a question is bound to arise...* – In this connection, a question is bound to arise...;

3) выражение связи с последующим изложением: *We shall turn our attention to...* – Мы обратим наше внимание на...;

4) выражение связи с предшествующим изложением: *As has been mentioned earlier...* – As has been mentioned earlier ...;

5) внесение дополнений: *It requires an additional remark...* – Требуется дополнительное замечание ...;

6) уточнение, разъяснение высказанной мысли: *To clarify the point we must...* – Чтобы прояснить вопрос, мы должны...;

7) указание на итог, заключение, обобщение, выводы. Научные произведения, как правило, завершаются выводами. В заключительной части научного исследования (главы или параграфа) функционируют общенаучные словосочетания, позволяющие подвести итог проделанной работы: *All this allows us to conclude...* – Все это позволяет сделать вывод...

Подводя итог, следует отметить, что общенаучные словосочетания, позволяя структурировать полученные знания, способствуют передаче научных открытий, приближая человечество к новой эпохе, рубежи которой не всегда отчетливо обозначены крупным планом. При обмене научной информацией научные и технические открытия, происходящие в разных странах мира, коренным образом изменяют жизнь и мировоззрение их народов, что способствует изменению научной картины мира. Научный диалог на уровне межкультурной коммуникации предполагает взаимопонимание ученых разных стран мира, основу которого составляет единство научных интересов, направленное на достижение общего блага всего человечества.

Литература

1. Ахманова, О.С. *Общелингвистические аспекты оптимизации речевого сообщения* / О.С. Ахманова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1966. – 123 с.

2. Жукова, И.Н. *Словарь терминов межкультурной коммуникации* / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедево, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедево и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с.

3. Котюрова, М.П. *О связи предложений и абзацев в научной речи* / М.П. Котюрова // *Лингвостилистические исследования научной речи*. – М.: Наука, 1979. – С. 23–32.

4. Медведева, С.М. *От научного творчества к популяризации науки: теоретическая модель научной коммуникации* / С.М. Медведева // *Вестник МГИМО университета*. – 2014. – № 4(37). – С. 278–284.

5. Миньяр-Белоручева, А.П. *Язык историка* / А.П. Миньяр-Белоручева. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – 220 с.

6. Миньяр-Белоручева, А.П. *Средства конструирования исторического дискурса* // *Журнал*

филологических исследований / А.П. Миньяр-Белоручева. – 2017. – Т. 2, № 3. – С. 1–12.

7. Тер-Минасова, С.Г. *Словосочетание как предельная единица речи* / С.Г. Тер-Минасова // *Основные направления в развитии научной работы на кафедре английского языка филологического факультета МГУ*. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. – С. 30–44.

8. Уайтхед, А.Н. *Избранные работы по философии* / А.Н. Уайтхед. – М.: Прогресс, 1990. – 716 с.

9. Федорова, И.В. *Лексическая стратификация научно-технического текста: автореф. дис... канд. филол. наук* / И.В. Федорова. – М., 1986. – 24 с.

10. Хомутова, Т.Н. *Стратегии научного дискурса: интегральный подход* / Т.Н. Хомутова // *Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика»*. 2015. – Т. 12, № 3. – С. 15–22.

Миньяр-Белоручева Алла Петровна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков исторического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, профессор (Москва), ostvera@mail.ru

Поступила в редакцию 16 июля 2019 г.

DOI: 10.14529/ling190404

ACADEMIC COMMUNICATION AS A VARIETY OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

A.P. Minyar-Belouchcheva, ostvera@mail.ru

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

The article deals with the optimization of intercultural communication of scientists and scholars from around the world to facilitate the development of science for the sake of the progress of human society. At present, it is necessary to rethink the existing knowledge and develop new approaches to analyze it. Due to critical scientific thinking, it is possible to scrutinize the ideas that have not been studied for centuries. A qualitative leap in the field of science, bringing humanity to a new stage of development is possible due to the unity of the world scientific community. The dialogue of scientists and scholars from different countries of the world can contribute to the achievement of the goals. The “common code” of scientific communication used to verbalize the complex processes of categorization of scientific knowledge, accelerates the process of communication, and preserves efforts to evaluate the essential scientific information.

Keywords: intercultural communication, interaction of sciences, scientists, scientific thinking, “common code”, categorization of scientific knowledge.

References

1. Axmanova O.S. *Obshhelingvisticheskie aspekty` optimizacii rechevogo soobshheniya* [General Linguistic Aspects of Speech Message Optimization]. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta, 1966, 123 p.

2. Zhukova I.N. *Slovar` terminov mezhkul`turnoj kommunikacii* [Dictionary of Intercultural Communication Terms]. Ed. M.G. Lebed`ko i Z.G. Proshinoj. Moscow, Flinta, Nauka, 2013, 632 p.

3. Kotyurova M.P. *O svyazi predlozhenij i abzacev v nauchnoj rechi* [On the Relationship of Sentences and Paragraphs in Scientific Speech]. *Lingvostilisticheskie issledovaniya nauchnoj rechi*. Moscow, Nauka, 1979, pp. 23–32.

Межкультурная коммуникация и вопросы номинации

4. Medvedeva S.M. Ot nauchnogo tvorchestva k populyarizacii nauki: teoreticheskaya model' nauchnoj kommunikacii [From Scientific Creativity to Popularization of Science: Theoretical Model of Scientific Communication]. *Vestnik MGIMO Universiteta*, 2014, no. 4(37), pp. 278–284.
5. Minyar-Beloroucheva A.P. *Yazyk istorika* [The Language of the Historian]. Moscow, Izd-vo MGU, 2001, 220 p.
6. Minyar-Beloroucheva A.P. [Means of Constructing Historical Discourse]. *Zhurnal filologicheskix issledovanij*. 2017, vol. 2, no. 3, pp. 1–12. (in Russ.)
7. Ter-Minasova S.G. Slovosochetanie kak predel'naya edinicza rechi [The Phrase as the Ultimate Unit of Speech]. *Osnovny'e napravleniya v razvitii nauchnoj raboty` na kafedre anglijskogo yazy`ka filologicheskogo fakul'teta MGU*. Moscow, Moscow University Publ., 1981, pp. 30–44.
8. Whitehead A.N. *Izbranny'e raboty` po filosofii* [Selected Works on Philosophy]. Moscow, Progress Publ., 1990, 716 p.
9. Fedorova I.V. *Leksicheskaya stratifikaciya nauchno-texnicheskogo teksta: avtoref. dis... kand. filol. nauk* [Lexical Stratification of Scientific and Technical Text: abstract of cand. diss.]. Moscow, 1986, 24 p.
10. Khomutova T.N. Strategies of Research Discourse: an Integral Approach. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2015, vol. 12, no. 3, pp. 15–22. (in Russ.)

Alla P. Minyar-Beloroucheva, Ph.D. in Philology, Dr. Habil, Professor of the Department of Foreign Languages of the History Faculty, Lomonosov Moscow State University (Moscow), ostvera@mail.ru

Received 16 July 2019

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Миньяр-Белоручева, А.П. Научная коммуникация как разновидность межкультурной коммуникации / А.П. Миньяр-Белоручева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 4. – С. 22–26. DOI: 10.14529/ling190404

FOR CITATION

Minyar-Beloroucheva A.P. Academic Communication as a Variety of Intercultural Communication. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 4, pp. 22–26. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190404
